

apmokėta 2025-03-06

**AUTORINĖ SUTARTIS Nr. AS-1/2025**

Vilnius, 2025-02-05

Lietuvos kultūros tyrimų institutas, atstovaujamas direktoriaus Rasiaus Makselio, veikiančio pagal instituto įstatus, (toliau vadinama – Užsakovas) iš vienos pusės ir [redacted], (toliau vadinama – Autorius) iš kitos pusės, remdamiesi Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu bei LR Civiliniu kodeksu, sudarėme šią Sutartį:

**1. Sutarties objektas**

1.1. Užsakovas užsako, o Autorius pateikia Lisos Robertson tekstą „Weeds (for the Natufians)“ spausdinimui *Sphairos: kultūros ir medių studijos*, Nr. 15 leidinyje.

**2. Autorius įsipareigoja:**

2.1. Laiku ir kokybiškai atlikti užsakymą. Užsakymas turi būti atliktas iki š. m. vasario 19 d.

2.2. Neperduoti, be Užsakovo raštiško sutikimo, Užsakovui perduotų autoriinių turtinių teisių į Kūrinių tretiesiems asmenims. Prisiimti visą atsakomybę už kitų asmenų autoriinių teisių pažeidimus.

2.3. Jei Autorius suteikia nekokybiškas paslaugas, jis privalo ištaisyti trūkumus be papildomo apmokėjimo.

2.4. Autorius be rašytinio Užsakovo sutikimo negali perduoti sutartyje nurodyto kūrinio ar jo dalies tretiesiems asmenims panaudoti tuo pačiu būdu, kuris sulgytas šioje sutartyje, ar kitu būdu. Šios sutarties galiojimo metu ir jai pasibaigus, Autorius įsipareigoja nekurti ir neplatinti analogiškų kūrinių ar labai panašių kūrinių kitiems užsakovams, o tokia veikla bus laikoma Užsakovo autorių teisių pažeidimu.

**3. Užsakovas įsipareigoja:**

3.1. Priimti kūrinių perdavimo-priėmimo aktu ir apmokėti už suteiktas paslaugas pagal sutarties 4 punkte aptartą tvarką.

3.2. Nuo kūrinio ar jo dalies priėmimo dienos Užsakovas tampa autoriinių turtinių teisių perėmėju.

3.3. Užtikrinti Autoriaus asmenines neturtines teises į Kūrinių Užsakovo leidiniuose, kitose publikacijose.

3.4. Jei paslaugos suteiktos ne laiku ir nekokybiškai, Užsakovas pateikia pretenzijas raštu per 2 darbo dienas.

**COPYRIGHT AGREEMENT No AS-1/2025**

Vilnius, 2025-02-05

Lithuanian Cultural Research Institute, represented by the director Rasiaus Makselis, acting in accordance with the statute of Institute, hereinafter referred to as the Customer from one side, and [redacted], hereinafter referred to as the Author from the other side, based on the Law on Copyright and Related Rights and the Civil Code of the Republic of Lithuania have entered into the present Agreement:

**1. The Object of the Agreement**

1.1. The Customer orders and the Author shall provide a text *Weeds (for the Natufians)* by Lisa Robertson to be published in *Sphairos: Cultural and Media Studies*, Vol. 15.

**2. The Author undertakes:**

2.1. To accomplish the order timely and in a quality way. The Order must be accomplished until the 19 February of the present year.

2.2. Without a written consent of the Customer not to transfer to the third parties the copyright proprietary rights in respect of the Creation transferred to the Customer. To assume all responsibility for infringements of copyrights of other persons.

2.3. In case the Author provides non-quality services he must correct defects without additional payment.

2.4. Without a written consent of the Customer the Author cannot transfer to the third parties the creation specified in the agreement or its part for use in the same way as agreed in the present agreement or in other way. During the term of present agreement and after its expire the Author undertakes not create and not distribute analogous creations or very similar creations to other customers and such act will be considered an infringement of the copyrights of the Customer.

**3. The Customer undertakes:**

3.1. To accept the creation by transfer-acceptance act and to pay for the services provided in accordance with the procedure discussed in clause 4 of the agreement.

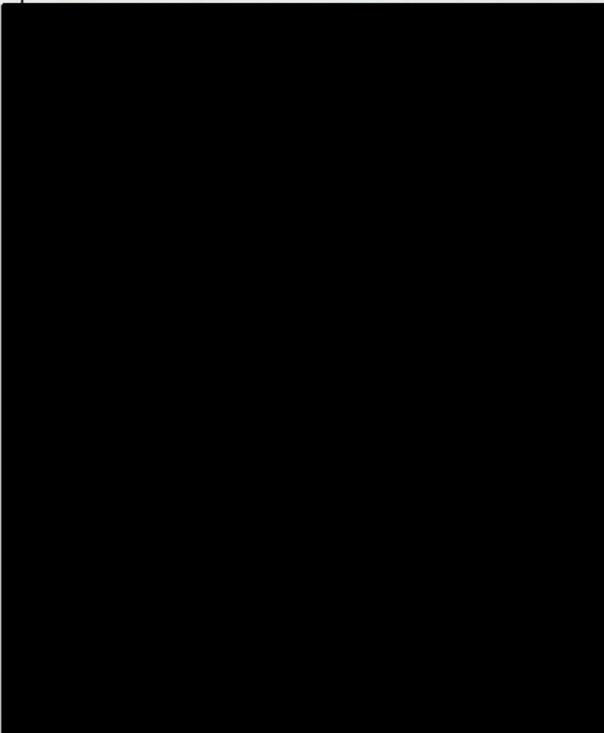
3.2. From the day of acceptance of the creation or its part the Customer shall become a successor of copyright proprietary rights.

3.3. To ensure personal non-proprietary rights of the Author in respect of the Creation in the Customer's editions and other publications.

3.4. If the services have been provided untimely and they are of poor quality, the Customer shall submit claims in writing within 2 business days.

<p><b>4. Atsiskaitymo tvarka:</b>  4.1. Užsakovas atsiskaito už paslaugas 300,00 EUR per 10 darbo dienų po darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.  4.2. Šalys susitaria, kad esant apmokėjimų vėlavimui nebus skaičiuojami delspinigiai.</p>	<p><b>4. Settlement procedure:</b>  4.1. The Customer shall pay for the services 300,00 EUR within 10 business days after signature of the act of works transfer-acceptance.  4.2. The Parties agree that in event of delays in payments no fines will be calculated.</p>
<p><b>5. Kūrinio panaudojimo būdai ir tvarka:</b>  5.1. Kūrinys bus panaudotas tęstinio mokslinio leidinio <i>Sphairos: kultūros ir medijų studijos, Nr. 15</i> leidyboje.  5.2. Autoriui, sukūrusiam autorinį kūrinį, priklauso teisė į šio kūrinio neliečiamybę, teisė į autorinį vardą bei autorystės teisė.  5.3. Autorius perduoda Užsakovui šias autorines turtines teises:  5.3.1. teisę atgaminti ir platinti kūrinio egzempliorius;  5.3.2. teisę viešai demonstruoti kūrinį.  Užsakovui įvykdžius 4 skyriaus 4.1. punkte nurodytą prievolę, t. y. pilnai sumokėjus sulygtą autorinį atlyginimą, šiame punkte išvardintomis turtinėmis teisėmis naudojasi savarankiškai, be Autoriaus sutikimo ir nemokant jam jokio papildomo autorinio atlyginimo.</p>	<p><b>5. Ways and procedure of the Creation use:</b>  5.1. The Creation will be used for publishing in scientific peer-review journal <i>Sphairos: Cultural and Media Studies</i> Vol 15.  5.2. The author who has created a copyright creation shall be entitled to immunity of such creation. He shall also have the right to a copyright name and copyright.  5.3. The Author shall transfer to the Customer the following copyrights:  5.3.1. the right to reproduce and distribute the creation copies;  5.3.2. the right to demonstrate the creation.  After the Customer has fulfilled the liability specified in the clause 4.1 of section 4.1., i.e. after full payment of agreed royalties, the Customer shall use the proprietary rights listed in the present clause independently, without the Author's consent and without paying any additional royalties to the Author.</p>
<p><b>6. Nepaprastosios aplinkybės</b>  6.1. Sutarties šalis, kuri dėl nurodytų aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.</p>	<p><b>6. Force majeure</b>  6.1. The party to the Agreement unable to fulfil the liabilities assumed due to the circumstances specified must immediately notify the other party by registered letter, fax or email. Inappropriate notification of other party or failure to notify deprives the right to rely on the circumstances specified as the basis for exemption from liability due to untimely (or improper) fulfilment or failure to fulfil the liabilities assumed.</p>
<p><b>7. Bendrosios sąlygos</b>  7.1. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo.  7.2. Sutartis sudaryta dviem tapačiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai sutarties šaliai.  7.3. Sutartis įsigalioja pasirašymo momentu ir galioja iki galutinio tarpusavio atsiskaitymo ar sutarties nutraukimo protokolo suderinimo.  7.4. Autorius turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, jeigu Užsakovas nevykdo šios sutarties sąlygų.  7.5. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, jeigu Autorius:  7.5.1. dėl savo kaltės neperdavė Užsakovui kūrinio sutartyje nustatytu terminu;  7.5.2. užsakytą kūrinį sukūrė ne pagal šios sutarties sąlygas;  7.5.3. pažeidė taisykles, nustatytas 2.5. punkte.</p>	<p><b>7. General provisions</b>  7.1. The Parties undertake to abide by the confidentiality in mutual relations.  7.2. The Agreement is made in two identical copies; one copy goes to each party to the Agreement.  7.3. The Agreement shall enter into force from the moment of its signature and shall be valid until a final settlement between the parties or until reconciliation of the agreement termination protocol.  7.4. The Author has the right to unilaterally terminate the Agreement if the Customer fails to execute the terms and conditions of the present Agreement.  7.5. The Customer has the right to unilaterally terminate the Agreement if the Author:  7.5.1. due to his own fault failed to transfer the Creation to the Customer until the date established in the agreement;  7.5.2. has created the Creation ordered failing to observe the terms and conditions established in the present agreement;  7.5.3. has violated the rules established in the clause 2.5.</p>

7.6. Sutartis gali būti pratęsta tik šalims susitarus raštu.	7.6. The Agreement can be extended only upon mutual and written agreement between the parties.
7.7. Bet kokie sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašius abiejų šalių.	7.7. All and any amendments or supplements of the Agreement are effective only when made in writing and signed by both parties.
7.8. Tarpusavio ginčus šalys sprendžia derybomis, o nepasiekus susitarimo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.	7.8. Any disputes between the parties shall be resolved in the way of negotiation. In event of failure to agree the disputes shall be resolved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
<b>8. Sutarties šalių rekvizitai ir parašai:</b>	<b>8. Details and signatures of the Parties to the Agreement:</b>
<b>Autorius:</b>	<b>The Author:</b>



<b>Užsakovas:</b>	<b>The Customer:</b>
<b>Lietuvos kultūros tyrimų institutas</b> Saltoniškių g. 58, Vilnius, LT-08105 Sąsk. Nr. LT247044060001757209 AB SEB bankas, kodas 70440 Įmonės kodas 111961791 Tel. +370 5 2751898 El. paštas: lkti@lkti.lt  <b>Direktorius Rasius Makselis</b>	<b>Lithuanian Cultural Research Institute</b> Saltoniškių str. 58, Vilnius, LT-08105 Settlement account LT247044060001757209 AB SEB bank, code 70440 Company code 111961791 Tel. +370 5 2751898 Email: lkti@lkti.lt  <b>Director Rasius Makselis</b>

